

**DIMENSI POLITIK SECARA METAFORA MELAYU  
DALAM NOVEL ANAK MAT LELA GILA**  
*(POLITICAL DIMENSION AS MALAY METAPHOR IN THE  
NOVEL ANAK MAT LELA GILA)*

Arif Mohamad  
Fakulti Bahasa dan Komunikasi  
Universiti Sultan Idris

Norhayati Ab Rahman  
Akademi Pengajian Melayu  
Universiti Malaya

**Abstrak**

Artikel ini merupakan perbincangan dan analisis tentang dimensi politik yang dinyatakan secara metafora atau perlambangan Melayu. Analisis mengkhusus pada ungkapan dalam teks karya yang digunakan iaitu novel Melayu klasik, *Anak Mat Lela Gila* karya Ishak Haji Muhammad (1941). Analisis berpandukan pandangan Hasan Ahmad yang dinamakan Metafora Melayu dan turut mengaitkan pandangan paradigma semiotik kebudayaan daripada Yuri Lotman. Kajian ini memperlihatkan bagaimana pengarang Melayu mengaitkan persoalan politik semasa dan jangkauan fikiran mereka terhadap politik mendatang secara perlambangan atau metafora. Analisis tekstual dan kontekstual digunakan untuk mengaitkan dimensi politik secara perlambangan dalam novel ini. Rasional pemilihan pengarang ini ialah beliau merupakan antara pengarang prosa Melayu yang terawal dan melibatkan diri dalam kancah politik semasa ketika itu. Faktor yang lain pula adalah kerana novel ini dihasilkan sebelum negara mencapai kemerdekaan. Selain itu, analisis ini juga akan menyerlahkan keistimewaan bangsa Melayu yang mempunyai cara tersendiri iaitu

menggunakan kiasan, perlambangan dan metafora dalam mengungkapkan persoalan politik yang dianggap sensitif dan terlarang terutama bagi pihak pemerintah sesebuah negara.

**Kata Kunci:** metafora, perlambangan Melayu, novel.

### *Abstract*

*This article discusses and analyses political dimensions addressed through metaphor or Malay symbolism. Detailed analyses examine phrases in classical Malay novel, *Anak Mat Lela Gila* by Ishak Haji Muhammad (1941). Analysis is based on Hasan Ahmad's viewpoint, known as "Metafora Melayu" (Malay Metaphor), which is linked to the cultural semiotic paradigm of Yuri Lotman. This paper demonstrates how Malay authors relate contemporary and future political issues through symbolism and metaphor. Textual and contextual analyses are employed to associate the novel with political dimension through symbolism. The author was chosen because he is amongst the pioneer in Malay prose, engaged in politics at that time. In addition, the novel was written before independence. This analysis also highlights the unique ability of Malay to use figurative, symbolic, and metaphoric language to discuss political issues which are considered sensitive and often prohibited by the ruling national government.*

**Keywords:** *metaphor, Malay symbolism, novel.*

## **Pendahuluan**

Dalam sesebuah karya prosa, sesuatu ungkapan dilahirkan secara terus dan secara kiasan atau perlambangan yang mempunyai lapis makna yang tertentu. Ungkapan secara perlambangan ini mempunyai tujuan untuk mendidik, menegur, menyedarkan dan menjana pemikiran kritis. Antara perkara yang sering menggunakan makna berlapis ini ialah persoalan masyarakat dan persekitaran yang melingkungi budaya seharian termasuk politik dalam masyarakat.

Metafora atau pada umumnya dianggap sebagai perlambangan banyak digunakan dalam puisi. Namun, kiasan atau perlambangan juga

dapat dikesan dalam karya prosa Melayu berbentuk novel dan cerita pendek (cerpen). Asasnya sama seperti kelahiran karya-karya puisi-puisi Melayu tradisional dan moden, iaitu sajak yang mengandungi kias dan metafora yang melambangkan kebijaksanaan pengarang Melayu. Faktor-faktor berlakunya situasi ini dalam karya-karya Melayu antara lain ialah ada perkara yang tidak dapat dinyatakan secara berterus-terang.

Terdapat banyak perkara yang tidak dapat dinyatakan secara terus-terang oleh para pengarang dalam sesebuah karya sastera antaranya disebabkan oleh sensitiviti dan keharmonian masyarakat serta ketekalan sesebuah parti yang memerintah mahupun yang mahu memerintah. Keadaan ini tidak jauh berbeza dengan dekad-dekad awal pernovelan Melayu yang juga merupakan dekad semakin menghampiri kemerdekaan negara. Ketidakpuasan hati terhadap situasi politik dalam masyarakat turut diungkapkan dalam novel-novel Melayu.

### **Metafora dalam Novel Berunsur Politik**

Kelahiran novel-novel berorientasikan atau berunsurkan politik antara lain bertujuan untuk membuka mata pembaca untuk menanggapi dan memikirkan persoalan siasah yang melingkungi masyarakat sepanjang masa. Walaupun sesetengah persoalan politik yang diangkat dalam sesebuah novel bersifat semasa namun kerelevanannya wajar difikirkan untuk tujuan masa akan datang selain untuk mengimbas kembali situasi politik yang pernah berlaku sebelum itu.

Persoalan politik dalam masyarakat telah dikemukakan dalam banyak karya termasuk dua karya perdana Melayu, iaitu *Sejarah Melayu (Sulalatus Salatin)* dan *Hikayat Hang Tuah*. Setiap perkembangan politik yang melibatkan peristiwa tertentu akan mempengaruhi pengarang secara langsung atau tidak langsung. Tidak ada mana-mana pengarang dapat mendakwa dia bebas secara mutlak daripada politik dan pengaruh perkembangan politik tanah airnya, kecuali dia tidak lagi sensitif, dan memulaukan dirinya daripada masyarakat (Jeniri Amir, 2005:vii).

Dalam buku *Structure of The Semiotic* (1970), Yuri Lotman secara eksplisit meletakkan karya sastera sebagai teks yang berstruktur secara semiotik sekaligus alat komunikasi. Lotman mendefinisi seni sebahagian

daripada kognisi dan komunikasi sehingga seni sastra itu harus diletakkan dalam kerangka semiotik kebudayaan (M. Ikhwan Rosyidi et al., 2010:97). Analisis semiotik yang memfokuskan tanda dan petanda, berbeza sedikit dengan analisis metafora yang menganalisis kaitan makna ungkapan secara konkrit dengan abstrak.

Tiga perkara yang disoroti oleh Lotman (dlm. M.Ikhwan Rasyidi et al., 2010) dalam semiotik kebudayaannya ialah teks, budaya (*semiosphere*) dan sejarah. Lotman melihat teks sebagai pesan yang dikembangkan berdasarkan sebuah kod linguistik sama sekali berbeza dengan melihat teks sebagai sebuah teks. Bagi Lotman, tidak ada period sejarah yang memiliki kod kultural yang tunggal. Menurut Lotman, sastra ialah *secondary model system*. Penggunaan frasa tersebut bererti menggunakan lebih daripada sekadar bahasa natural (*primary*) sebagai material atau medium, melainkan menjadikan bahasa natural (bahasa Melayu bagi novel Melayu) sebagai gayutan, membahasakan atau memodelkan sebuah jagat (*universe*). Akan tetapi, oleh sebab menggunakan bahasa natural, bahasa yang baru itu dinamakan *secondary*. Menurut Lotman lagi, sebagai sebuah bahasa, sastra tidak hanya merupakan sistem komunikasi tetapi juga sebuah sistem pemodelan (*modelling system*) atau lebih daripada itu dan kedua-dua fungsinya dihubungkan secara terpisah. Dengan menjadikan sastra sebagai model kehidupan, maka Lotman meletakkan semiotik ini sebagai semiotik kebudayaan.

Analisis metafora dalam teks banyak menumpukan perkaitan dengan bidang komunikasi. Menurut Goatly (1997:289), terdapat beberapa model yang relevan untuk menginterpretasikan teks. Dalam *Life on Earth* sebagai contoh, David Attenborough menghuraikan evolusi kehidupan. Model interpretasi model yang diadaptasi daripada teori cetusan Fairclough daripada *Language And Power* (1989) ini bermula dari tingkat bawah (Level 1) yang melihat makna dari sudut luaran (*surface of utterance*) bagi pemilihan kata termasuk tatabahasa, beranjak ke tingkat kedua memberikan makna dalam ayat (*sentence/ Level 2a*) dan pengungkapan atau pengucapan (*utterance/ Level 2b*). Bagi tingkat kedua ini, prosedur interpretasi melihat aspek semantik dan pragmatik. Seterusnya tingkat ketiga (*Level 3*) melihat dari aspek koheren lokal yang menginterpretasikan kohesi dan juga pragmatik dan tingkat keempat (*Level 4*) dinamakan interpretasi skema wacana dari sudut struktur teks.

Model analisis metafora Fairclough tersebut seterusnya mendalami konteks masyarakat. Tingkat kelima (*Level 5*) menginterpretasikan konteks intertekstual secara interaksi sejarah dalam masyarakat. Pada tingkat terakhir (*Level 6*), konteks situasi diinterpretasikan dengan gambaran-gambaran kehendak masyarakat. Seperti yang dinyatakan, model Fairclough diberikan perhatian oleh Goatly yang memberatkan kajian komunikasi dan linguistik malahan masuk ke daerah sosiolinguistik.

Bagi teks sastera dalam masyarakat Melayu, interpretasi teks tidak melalui tingkat yang agak panjang seperti yang dibawa oleh Fairclough. Dalam huraian yang sederhana tentang metafora Melayu, Hasan Ahmad (2003), menggunakan struktur kognitif melalui dua proses alam nyata kepada alam abstrak dan alam pengalaman ke alam konseptual.

## **Metafora Melayu**

Hasan Ahmad (2003: 27) menyatakan bahawa manusia tidak dapat melihat apa yang berlaku dalam otak apabila berfikir. Seseorang dapat memahami atau menjelaskan proses yang berlaku dalam otak dan minda Melayu apabila mencipta makna yang abstrak yang tidak harfiah sifatnya. Salah satu cara adalah dengan mengkaji metafora yang digunakan dalam teks-teks Melayu. Data atau teks bahasa metafora Melayu cukup banyak tetapi kajian tentang konseptual Melayu atau tentang epistemologi (teori ilmu Melayu) yang dibentuk melalui ungkapan-ungkapan metafora itu belum banyak dilakukan lagi.

Menurut Hassan Ahmad (2003:28) lagi, makna yang dibentuk oleh manusia berbagai-bagai jenis, ada yang berbentuk literal atau harfiah, dan ada yang berbentuk metafora yang disampaikan melalui pelbagai jenis teks atau wacana, misalnya melalui perbualan biasa, cerita, puisi, lagu, pepatah dan peribahasa. Metafora dapat dikaji menggunakan teori linguistik kognitif untuk melihat para pemikir Melayu menyampaikan makna yang bersifat konseptual atau yang bercorak abstrak, yakni yang bersifat literal atau harfiah, melalui ungkapan 'berlapis' atau bahasa kiasan atau perumpamaan. Bahasa berlapis dalam novel bukan semata-mata bahasa kiasan atau perumpamaan yang bersifat didaktik dan tradisional.

Seterusnya Hassan Ahmad (2003:19) menyatakan bahawa terdapat pemetaan projeksi yang sesuai digunakan untuk menggambarkan struktur kognitif yang berlaku dalam minda pemikir Melayu. Dua proses kognitif sebagai pemetaan projeksi ialah, yang pertama, proses dari alam luar yang nyata ke alam abstrak (dalam minda pemikir), manakala yang kedua proses dari alam pengalaman (konteks sosial) ke alam abstrak (konseptual).

Huraian pemetaan projeksi proses kognitif tersebut dihuraikan seperti berikut, contohnya, 'pohon' merupakan ungkapan yang hadir dalam proses yang pertama, iaitu dari alam yang nyata. Kemudian berlaku pemindahan makna ke alam abstrak yakni dalam minda pemikir. 'Pohon' dimaksudkan dengan konsep 'Raja sebagai penaung ataupun payung'. Manakala 'akar pohon' dari alam nyata beralih ke medan makna alam abstrak yang diinterpretasikan sebagai 'Konsep rakyat sebagai pendukung raja'. Demikian juga dalam proses yang kedua, dari alam pengalaman atau konteks sosial ke alam abstrak atau konseptual, 'mentimun' digunakan untuk melihat orang yang lemah dibandingkan dengan 'durian' untuk melihat orang yang kuat atau berkuasa.

Ensiklopedia Amerika (1994) mentafsirkan metafora sebagai suatu perbandingan tersirat antara dua hal berlainan, suatu analogi yang secara khayalan menggambarkan satu objek dengan yang lain dan yang lain dianggap berasal daripada kualiti terbaik yang kedua dan bermodalkan yang pertama dengan erti tambahan lain, manakala Hawkes (1986:39), pula berpendapat metafora ialah suatu cara untuk mendeskripsikan sesuatu dengan mengatakan bahawa terdapat suatu perkara lain yang mempunyai kualiti terhadap sesuatu yang hendak dijelaskan. Maksudnya di sini ialah perubahan dan peralihan yang telah berlaku pada makna perkataan yang disebabkan oleh penggunaan sesuatu perkataan yang menjadi pembawa peralihan.

Melalui metafora, para pengarang melakukan proses abstraksi daripada benda yang diambil daripada fenomena (api, kayu, pohon dan akar) untuk membentuk konsep abstrak tentang kuasa raja, tentang permuafakatan antara raja dengan pegawai-pegawainya, tentang keadilan, tentang konsep raja sebagai pelindung rakyat, dan rakyat sebagai pendukung raja.

## **Dimensi Politik Secara Metafora Melayu dalam *Anak Mat Lela Gila***

Pemikiran berkaitan dengan politik terdapat dalam novel-novel awal Melayu. Menurut Hashim Ismail (2010:32), novel-novel awal Melayu termasuk sembilan pengarang yang dikaji membawa persoalan seperti percintaan, pemodenan wanita, menentang kepercayaan dan adat yang kolot dan krisis moral. Namun begitu, dua persoalan utama yang sangat berkaitan dengan dimensi politik ialah menyeru kemajuan pendidikan dan kesedaran semangat kebangsaan. Dimensi politik yang diungkapkan oleh pengarang-pengarang Melayu terawal ini disampaikan secara berpesan-pesan dengan usaha untuk membangkitkan semangat anak negeri supaya bangkit bersama-sama memperbaiki nasib bangsa. Seterusnya Hashim Ismail (2010:304) menjelaskan bahawa ancaman besar daripada pihak penjajah bukan hanya dilihat dari segi ancaman politik tetapi telah menular pada persoalan nilai-nilai dan adat kesopanan Timur. Beliau mengkaji reaksi reformasi sezaman sembilan pengarang Melayu, iaitu Syed Syeikh Al-Hadi, Ahmad Rashid Talu, Raja Mansor Raja Abdul Kadir, Ahmad Kotot, A.Kadir Adabi, Shamsuddin Salleh, Raja Mansor, Abdullah Sidek dan Ishak Haji Muhammad.

Novel *Anak Mat Lela (AMLG)* dihasilkan oleh Ishak Haji Muhammad pada tahun 1941. Asalnya novel ini dalam tulisan Jawi, kemudian dirumikan oleh Daud Hamzah dan diterbitkan pada tahun 1960. Ayat pertama dalam *AMLG* : “Bulat – apa yang ganjil pada bulat?” (Ishak Haji Muhammad, 1960: 1) dan diikuti oleh beberapa halaman perbincangan berunsur falsafah tentang peri penting konsep dan realiti perkataan ‘bulat’. Pengarang menyarankan bahawa ‘bulat’ suatu sifat yang bukan luar biasa, tetapi harus menunjukkan keadaan yang lengkap dan sempurna. Bab atau bahagian kedua dimulakan dengan cara yang sama dengan membincangkan makna gila dan persamaannya yang berkaitan dengan pandir dan sasau. Pengarang menerangkan perbezaan antara makna gila penyakit otak dengan tingkah laku yang ganjil. Demikian dihuraikan watak Mat Lela, seorang lelaki yang ganjil perawakannya (rambutnya sepanjang rambut perempuan) dan tingkah lakunya (seperti bercakap seorang diri dan bersendirian berjam-jam di dalam hutan) menyebabkan orang kampungnya menganggapnya gila dan memanggilnya Mat Lela Gila.

Menurut Hooker (2000:163), AMLG yang diterbitkan selepas beberapa tahun *Putera Gunung Taban* mempunyai struktur naratif yang menyamai hikayat Melayu yang tradisional. Pengarang mencampuradukkan unsur keajaiban dan kekaguman dengan realiti dan keadaan kontemporari dalam kedua-dua naratif itu. Tujuannya adalah untuk menimbulkan unsur-unsur fantasi dan menonjolkan jarak antara ‘cereka’ dengan ‘fakta’ yang menunjukkan adanya unsur paradoks dan ilusi yang dibayangkan oleh pengarang kepada pembacanya sebagai satu ciri dalam karyanya.

Novel ini membawa persoalan perjuangan menentang materialisme melalui sikap beberapa orang wataknya. Sikap Mat Lela terhadap wang kertas, sebagai simbol campur tangan Inggeris dalam kehidupan orang Melayu dan pencetus perbalahan mendorongnya untuk mengeluarkan mata wangnya sendiri. Dalam novel ini, watak Bulat bertanya, mengapa orang Melayu dan orang Sakai hidup merana dan miskin? Alang menjawab sebabnya ialah mereka berpecah-belah, tidak semuafakat, tidak bersatu hati untuk kebaikan bersama, tetapi lebih memilih menjadi pengusaha secara kecil-kecilan.

Berikut analisis metafora Melayu berpandukan pemetaan projeksi proses kognitif jenis kedua. Gambaran jenis kedua ini adalah sebagai perbandingan dan perkaitan dari alam pengalaman berpandukan konteks sosial ke alam abstrak secara konseptual. Tafsiran ini berdasarkan beberapa petikan ungkapan daripada bahagian atau bab tertentu dalam novel *AMLG*.

#### Bahagian Permulaan: Bulat Datang Menggolek

BULAT – apa yang ganjil pada bulat? Berbagai-bagai benda di dalam dunia yang luas ini keadaannya bulat, rupanya bulat dan asalnya bulat. Pokok-pokok kayu dan buah-buahan banyak yang bulat. Di tubuh badan kita bukan sedikit anggota-anggota kita yang bulat keadaannya – kepala, mata, lengan, leher dan jari-jari kita pun bukannya bulat.

Itu di bumi; di langit atau di angkasa pula matahari berupa bulat, dan bulan pun – masa penuhnya, waktu bulan purnama disebut orang – rupanya pun bulat juga. barangkali bintang yang banyak itu pun bulat keadaannya jika boleh dilihat dekat.



Dalam perenggan yang lain:

Dalam peribahasa Melayu, ada tersebut juga perkataan bulat seperti dikata: bulat kata dek muafakat; bulat air dek pembuluh dan yang bulat datang menggolek, yang pipih datang melayang. Bahkan dunia yang amat besar itu pun mengikut kata orang-orang pandai, mengikut ilmu alam atau 'geography' pun bulat juga. Bukan bulat saja, kononnya berpusing-pusing pula ia siang dan malam tiada berhenti-henti (*AMLG*, 1960: 1).

Bahagian pertama dalam novel ini menampilkan watak Bulat yang ditemui oleh Mat Lela. Bulat ditemui pada usia enam bulan. Perkataan 'bulat' diperinci oleh pengarang dalam sebahagian besar bab pertama ini. Kepekaan pengarang mengaitkan fizikal manusia dengan kehidupan. Bentuk bulat sebagai metafora dan lambang yang dikaitkan dalam kepelbagaian keadaan secara fizikal pada anggota badan manusia, hinggalah alam semesta seperti bulan dan bintang.

Dari dimensi politik, bulat sebagai metafora bagi kesatuan, suara, idea yang ada pada seseorang ataupun pada sesuatu bangsa. Jika Bulat sebagai watak individu yang dikatakan sempurna, dengan rupa dan kebijaksanaannya hingga dewasa, 'bulat' dalam dimensi politik pula ialah kesatuan yang menjadikan sesuatu golongan atau bangsa itu bijaksana. Bulat sebagai watak dan 'bulat' dalam pengertian politik membawa maksud seiring dari sudut pandangan metafora. Gambaran menunjukkan metafora Melayu ini membentuk tanggapan yang berada dalam fikiran Ishak Haji Muhammad. Sebagai manusia Melayu yang kreatif, pemilihan nama watak dan kaitannya dengan pelbagai benda di alam ini, dan kembali kepada individu itu sendiri dengan bangsanya memperlihatkan adanya hubungan projeksi konteks sosial kepada konteks yang abstrak.

#### Bahagian yang Kedua: Gila, Pandir dan Sasau

Alangkah payahnya hendak menerangkan perkataan-perkataan di atas ini, teristimewa pada zaman sekarang kerana banyak benar perkara-perkara dan perbuatan-perbuatan yang dikaitkan atau dicantumkan dengan perkataan-perkataan itu seperti dikata: gila perempuan, gila pangkat, gila kebangsaan, gila talak, gila agama, hingga dunia sekarang pun pernah dikata dunia gila. Siapakah yang tidak pandir dan tidak sasau pada zaman ini? (*AMLG*, 1960: 6).

Petikan di atas sekali lagi menunjukkan bahawa pengarang masih cuba bermain dengan kata-kata untuk menghuraikan maksud perkataan yang dipilihnya dalam novel ini. Ishak Haji Muhammad mengaitkan perkataan-perkataan tersebut dengan ungkapan peribahasa berbentuk perumpamaan dan simpulan bahasa yang rapat dengan masyarakat Melayu. Dari sisi sebegini, pendapat Yuri Lotman mengaitkan makna-makna budaya secara analisis semiotik kebudayaan yang dipelopori beliau. Pemilihan ungkapan sangat dekat dengan tanggapan budaya. Sikap manusia yang dijadikan simpulan bahasa seperti gila perempuan, gila talak dan gila pangkat memang wujud dalam masyarakat berbangsa apa pun.

Kata ‘gila’, ‘pandir’ dan ‘sasau’ sengaja dihuraikan sambil membuka keterbukaan kepada pembaca bentuk-bentuk kegilaan, kepandiran dan kesusauan yang wujud dalam realiti masyarakat. Gila, pandir dan sasau itu pula menunjukkan tingkat-tingkat yang berbeza. Ketegasan dan ketajaman pemilihan kata yang digunakan oleh pengarang jelas dengan ungkapan seperti ‘dunia gila’ yang merupakan satu simpulan bahasa yang jarang digunakan dibandingkan dengan ‘gila dunia’. Kesinisan pengarang secara metafora berdasarkan pemerhatian dan pengalaman yang dilaluinya bahawa berlaku pelbagai keadaan yang tidak logik dalam dunia ini pada pandangan akal yang waras.

Dari sudut dimensi politik, ‘dunia gila’ itu sangat luas tafsirannya jika dikaitkan dengan manusia-manusia berpolitik dalam banyak keadaan untuk kepuasan diri dan kelompok-kelompok tertentu. “Siapakah yang tidak pandir dan tidak sasau pada zaman ini?” (Ishak Haji Muhammad, 1960:46) merupakan pertanyaan pengarang yang membuka perhatian dan renungan pembaca dan khalayak seterusnya masyarakat umum termasuk pengamal politik kepartian mewakili pemerintahan ataupun pembangkang. Demikian juga keadaannya dengan perlakuan-perlakuan dan sifat-sifat manusia biasa yang turut menuntut renungan tentang ‘kepandiran’nya.

#### Bahagian yang Ketiga: Intan di dalam Perlembahan – Cita-cita Seorang Pendeta

Dan lagi satu perbuatannya yang ganjil, yang tiada dapat diterka atau difikirkan oleh orang-orang lain akan maksud-tujuannya dan

pengajaran daripadanya atau yang terkandung di dalamnya ialah bata-bata yang dibuatnya daripada tanah liat yang diambilnya daripada tebing-tebing tasik tempat ia bercengkerama itu (*AMLG*, 1960:16).

Seterusnya,

Oleh sebab itu segala perbuatannya dan pekerjaan-pekerjaannya – membuat bata daripada tanah liat, mengukir kemaluan laki-laki daripada kayu, mendirikan rumah yang tidak berpintu, bertingkap dan bertangga, di dalam semak membuat not daripada selupat upih pinang, menyapu kawasan masjid dan lain-lain lagi itu semuanya disifatkan sebagai perbuatan orang gila jua (*AMLG*, 1960:17).

Dalam bahagian ini pula, Ishak Haji Muhammad memperlihatkan perlakuan watak Mat Lela yang tidak masuk akal pada pandangan manusia normal terutama masyarakat di sekeliling pada ketika itu. Keanehan dan keganjilan yang berlaku pada Mat Lela yang dilihat kebodoh-bodohan juga secara kontrasnya ialah gambaran garapan yang bijaksana daripada Ishak haji Muhammad. Jika watak Mat Lela diwujudkan secara normal dan mungkin tidak aneh maka novel ini tiada keistimewaan. Walaupun Mat Lela aneh dalam tindakan, tetapi cara Mat lela berfikir dan berbicara sebaliknya.

Tindakan mengumpulkan bata-bata, mengukir kemaluan lelaki, mendirikan rumah tidak berpintu, membuat not (wang kertas) sendiri, menyapu kawasan masjid dilihat pelik dan tidak masuk akal. Namun begitu, bagi metafora Melayu, perbuatan-perbuatan watak itu mempunyai maksud yang tertentu. Walaupun pengarang telah menjelaskan tindakan watak melalui penceritaan dan perbualan antara Mat Lela dengan Bulat dalam novel itu, namun pembaca mempunyai tafsiran yang tersendiri.

Dari dimensi politik, tindakan mengumpulkan bata-bata menunjukkan kepandaian dan kebolehan bangsa yang dijajah sama dengan penjajah. Kemajuan fizikal seperti bangunan-bangunan batu boleh dibuat malah batu-batu itu boleh disimpan di rumah kayu. Perlambangan Melayunya di sini ialah penjajah (Inggeris, contohnya) bukanlah perlu diagungkan sebaliknya berada di bawah kekuasaan yang dijajah (Melayu)

juga jika kena caranya. ‘Bata’ yang mewakili penjajah dan ‘rumah’ yang mewakili yang dijajah menunjukkan perkaitan kuasa dan dikuasai secara metafora. Begitu juga dengan perbuatan membuat not (wang kertas) daripada upih pinang ialah perlambangan yang halus tentang kuasa, material dan harga diri.

Kesedaran pada bangsa Melayu agar tidak hanyut dengan penjajahan yang menghakis kekayaan peribumi dan kekayaan peribadi diberi secara perlambangan tentang perbuatan-perbuatan Mat Lela yang ganjil dan pelik. Nasihatnya kepada Bulat ialah cara yang dilihat berterus-terang dalam novel ini namun tetap terselindung dengan penggunaan metafora yang dalam. Perbuatan Mat Lela mengukir kemaluan daripada kayu bukanlah bertujuan untuk menggambarkan kelucahan. Walaupun disedari bahawa Ishak Haji Muhammad antara pengarang Melayu yang gemar ‘bergurau’ dalam karya-karyanya, namun ada maksud lain bagi paparan tersebut dibuat. Kemaluan kayu yang diukir menggambarkan bahawa nafsu manusia itu perlu dikawal agar tidak keterlaluan. Ishak Haji Muhammad, daripada pengalamannya dan renungannya berpendapat bahawa ‘benda’ itu memungkinkan seseorang pemimpin politik itu boleh dijatuhkan.

#### Bahagian yang Kelima: Anak Benar dan Anak Angkat atau Manusia dengan Darah-dagingnya.

Oleh sebab itu barang sudah tentu Johari dan Permai sangat sayang kepada anaknya itu. Pernah Permai berkata: “Jikalau hendak ditukarkan dengan gunung emas dan gunung intan sekalipun Bulat ini saya tak tukar. Tetapi jikalau diambil balik oleh ibu bapanya yang sebenar apa boleh buat! (AMLG, 1960: 6).

Perenggan tersebut memperlihatkan perasaan kasih sayang seorang ibu terhadap anaknya, walaupun anak angkat. Johari dan Permai merupakan pasangan yang tidak mempunyai anak setelah sekian lama berkahwin. Apabila menemui Bulat, mereka beranggapan itu kurniaan Tuhan yang hadir dalam hidup mereka. Kasih sayang Permai yang tinggi dan ketidaksanggupan untuk berpisah walaupun ditawarkan gunung emas dan gunung intan sekalipun merupakan perbandingan harga yang terlalu tinggi bagi sebuah kurniaan dibandingkan dengan nilai fizikal, harta benda ataupun yang nampak di mata.

Sikap manusia seperti Permai memang tidak banyak dalam masyarakat. Sikap sebegini cerminan manusia berhati mulia, berperibadi tinggi dan kaya dengan nilai kasih sayang. Sesuatu yang menyedihkan apabila perbandingan dibuat dengan situasi semasa seperti berlakunya penganiayaan terhadap kanak-kanak terutama anak angkat atau anak tiri malah ada yang sanggup membuang bayi.

Dari dimensi politik pula, 'anak' boleh disamakan juga dengan bangsa itu sendiri. Kecintaan terhadap negara yang tidak berbelah bahagi sangat tinggi nilainya. Berjuang untuk mempertahankan negara dan tidak sanggup menggadaikannya ialah gambaran bagi perlunya ahli politik yang bijak untuk menjaga bangsa dan negaranya seperti anaknya sendiri. Metafora, tanah air ini sebagai darah daging juga sesuai untuk dikaitkan dengan watak Permai dalam novel ini.

#### Bahagian yang Keenam: Rahsia di dalam Sebuah Labu Air

Mat Lela merasa bertanggungjawab untuk menyerahkan barang-barang yang ditemui bersama-sama Bulat ketika dijumpai dahulu kepada orang yang menemuinya. Mat Lela mengumpulkannya lalu memasukkan ke dalam labu air kemudian menghanyutkan ke sungai. Walaupun sebelum ini digambarkan Mat Lela itu bodoh dan gila, tetapi tindakan sedemikian dilihat berakal dan berpandangan jauh.

Tafsiran maksud barang-barang yang dihanyutkan juga menarik untuk dibincangkan dari dimensi politik. 'Barang berharga' ialah gambaran bahawa setiap kita lahir dengan keturunan dan harta yang dimiliki tidak kira banyak atau sedikit. 'Cincin emas' gambaran keturunan yang baik dan mulia. Emas ialah gambaran ketinggian nilai dan perlunya penjagaan yang baik. 'Surat-surat' pula gambaran wasiat keturunan dan dokumen-dokumen berharga yang perlu dijaga. Manakala 'kain kuning' merupakan gambaran kepercayaan tradisi termasuk perbomohan dan 'gemala tangkal' berkaitan dengan ilmu, kepercayaan agama serta kekuatan dan keyakinan dalaman yang harus ada pada setiap individu.

Orang Melayu seharusnya mempunyai 'emas' sebagai harta walaupun sedikit. Harta adalah penting bagi kelangsungan hidup dan gambaran imej dan maruah material. Orang Melayu juga perlu mempertahankan maruah dan kemuliaan keturunan dan warisan keluarga. Dalam konteks

semasa, mempertahankan identiti kekeluargaan sangat rapat kaitannya dengan mempertahankan asal-usul bangsa, ketaatan mengamalkan ajaran Islam sebagai Muslim sejati dan semangat saying akan darah daging asal-usul keturunan. Sikap manusia politik yang cepat melatah hingga bersikap seolah-olah tidak saying akan bahasanya sendiri menunjukkan adanya kontras dengan hasrat pengukuhan jati diri Melayu itu sendiri.

#### Bahagian yang Kedua belas: Bulat di Tanjung Rambutan

Alang telah bercerita juga kepadanya kesah-kesah zaman dahulu kala yang ajaib dan peristiwa atau tawarikh-tawarikh yang menggembara dan mengeraskan semangat Bulat. Ia telah menunjukkan benda-benda yang ajaib, tanda-tanda dan kesan-kesan kebesaran Empayar Melayu yang telah hilang, tersembunyi dan terselindung di dalam hutan-rimba, di celah-celah batu dan di dalam gua-gua yang gelap gelita (*AMLG*, 1960: 85).

Petikan di atas adalah tentang perbualan antara Bulat dengan Alang, ketua suku Sakai yang digambarkan mempunyai kebijaksanaan dan berpandangan jauh. Sakai, merupakan masyarakat asli yang terdapat di Semenanjung Malaysia. Namun bilangan puak ini semakin mengecil. Kebijaksanaan Sakai dalam novel ini menunjukkan pengarang ingin meletakkan keistimewaan itu pada puak atau bangsa yang asli atau asal di Tanah Melayu. Selain ingin menyatakan wujudnya minoriti orang asli Sakai, pengarang juga menyampaikan maksud bahawa Melayu yang masih mengekalkan tradisi dan 'keasliannya' hanya tinggal minoriti. Namun begitu, kebijaksanaan itu tetap diangkat dengan caranya berdialog dengan Bulat dalam novel ini. Manakala dalam realiti hari ini, kebijaksanaan itu perlu tetap dimiliki malah perlu menjangkau jauh dari lingkaran setempat.

Alang, dalam novel ini menyatakan pernah wujud sebuah empayar Melayu yang agung satu ketika dahulu tetapi kini telah hilang dan tersembunyi (Ishak haji Muhammad, 1960: 73). Pengungkapan ini sangat menarik. 'Empayar Melayu' itu gambaran sebuah kekuasaan yang sangat luas dan kuat. Hanya kekuatan dan kebijaksanaan dapat membina dan mengukuhkan sesebuah empayar. Namun apabila dinyatakan telah hilang lenyap, pasti ada sebabnya berlaku demikian. Pemilihan kata 'hutan-rimba' juga menunjukkan empayar itu menjadi terbiar dan tidak lagi mempunyai kekuatan dan keistimewaan. Berdasarkan tanggapan umum,

kerajaan Melayu dahulu kala memang terkenal dan gag di seluruh dunia. Empayar Melayu bukan sahaja terkenal dari segi keistimewaan perdagangannya malahan perundangan, perajurit dan adat-istiadatnya. Apakah yang dimaksudkan oleh Ishak Haji Muhammad tentang empayar Melayu itu merujuk kepada Kerajaan Melayu Melaka yang gemilang dahulu?

Penggunaan ungkapan ‘celah-celah batu’ dari dimensi politik menunjukkan bahawa kegemilangan kekuasaan dan empayar umpama monumen yang tidak mampu untuk dikembalikan. Manakala ‘gua-gua’ pula menggambarkan keadaan yang amat malang, tersorok, gelap dan tidak dikunjungi orang. Analoginya, sejarah gemilang empayar Melayu itu sedemikian dan pengarang menyerahkan kebijaksanaan pembaca untuk memahami maksud itu.

#### Bahagian yang Keenambelas: Bulat Bergolek Lagi

Tiadalah diketahui apa yang berlaku kepada Bulat yang mengembara lagi itu akan tetapi sekiranya ia menurut nasihat ibunya dan bekerja bersungguh-sungguh haruslah ia hidup aman-sentosa, mulia dan berbahagia di dalam dunia itu (*AMLG*, 1960: 137).

Bahagian ke-16 ini merupakan bahagian terakhir dalam novel ini. Novel ini berakhir dengan kegembiraan namun membawa persoalan kemanusiaan yang tidak berkesudahan iaitu manusia perlu terus mengembara. Watak Bulat yang sudah menempuhi berbagai-bagai pengalaman dan menemui kebahagiaan tetap mahu terus mengembara. Hal ini sesuai sebagai gambaran kemanusiaan bahawa ilmu perlu terus dicari selagi hayat dikandung badan. Metafora Melayu di sini memperlihatkan bahawa setiap manusia tidak kira siapa perlu terus membaiki hidupnya untuk kesenangan di dunia dan kebahagiaan di akhirat.

Dalam novel ini, Bulat telah tampil sebagai manusia yang biasa namun akhirnya dapat dikesani mempunyai ciri-ciri kepemimpinan. Pemimpin yang berperibadi seperti Bulat, diiringi oleh pengalaman dan pengetahuannya tidak banyak dalam konteks hari ini. Namun begitu, terdapat pemimpin yang jauh lebih bernasib baik daripada Bulat dan ada yang kekurangan dari sudut-sudut tertentu. Dalam waktu yang sama,

terdapat juga pemimpin yang bersikap seperti Alang, ibu Bulat Haji Osman, malahan Mat Lela sendiri dalam konteks hari ini. Watak-watak dalam novel ini, perlakuan-perlakuan yang diberikan merupakan pengalaman pembacaan yang unik. Mengesani metafora Melayu daripada pengungkapan pengarang dan mengaitkannya dengan situasi politik menjadikan karya sastera tetap relevan dan penting sepanjang zaman.

## **Kesimpulan**

Kebijaksanaan dan keaslian pemikiran Melayu ini tergambar dalam karya-karya Melayu yang dihasilkan oleh pengarang-pengarang Melayu. *Sejarah Melayu* dan *Hikayat Hang Tuah* adalah antara teks klasik Melayu yang mengandungi banyak unsur metafora sebagai bukti kebijaksanaan Melayu ini. Keadaan ini diwarisi oleh pengarang-pengarang Melayu terawal seperti Ishak Haji Muhammad melalui novel-novelnya. Ishak Haji Muhammad adalah antara pengarang Melayu terawal dalam perkembangan novel-novel Melayu yang berjaya membawa kelainan dalam pengungkapan kreatifnya. Kebijaksanaan ini diteruskan sebagai legasi keunggulan Melayu dalam teks-teks moden hingga tempoh milenium kini.

*Anak Mat Lela Gila*, sebuah novel Melayu yang kaya dengan metaforika. Novel ini dalam keadaan tertentu dilihat seperti 'bergurau-senda' berdasarkan olahan pengarangnya. Namun di sebalik gurau senda itu, sangat kaya dengan perlambangan yang boleh ditafsirkan hingga menggambarkan keistimewaan manusia Melayu mengungkapkan secara metafora. Novel ini lebih menjurus pada persoalan politik walaupun relevannya dikaitkan dengan perkaitan amalan kehidupan seharian. Metafora digunakan sebagai cara manusia mengabstrakkan realiti. Metafora yang bercorak konseptual dibentuk apabila manusia cuba mencipta, memahami dan menjelaskan konsep-konsep yang sukar, kompleks, abstrak dan tidak mempunyai kategori literal yang jelas, berdasarkan idea yang lebih biasa dialami atau difahami manusia dalam kehidupan sehariannya. Metafora Melayu perbandingan yang dianalisis secara Melayu sesuai dengan jagat pandang dan keakraban budaya serta kosmologi yang melingkunginya. Metafora Melayu antara cara untuk melihat kebijaksanaan Melayu melalui pengungkapan. Dalam konteks ini, Ishak Haji Muhammad melalui *Anak Mat Lela Gila* telah menunjukkan kemampuannya.



## **Bibliografi**

- Goatly, A. (1997). *The Language of Metaphors*. London: Routledge.
- Hashim, I. (2010). *Hermeneutik Reaksi Reformasi Kaum Muda*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hassan, A. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana Pemikir Melayu Mencipta Makna dan Membentuk Epistemologinya*. Bangi: Akademi Kajian Ketamadunan.
- Hawkes, T. (1972). *Metaphor*. London: Methuen and Co. Ltd.
- Hooker, V.M. (2000). *Writing A New Society, Social Change Trough the Novel in Malay*. New South Wales, Australia: Allen & Unwin.
- Ishak, H.M. (1960). *Anak Mat Lela Gila*. Kuala Lumpur: Federal Publication Sdn. Bhd.
- Jeniri, A. (2005). *Politik dalam Novel*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- M. Ikhwan Rosyidi et al. (2010). *Analisis Teks Sastera. Mengungkap Makna, Estetika, dan Idealogi Dalam Perspektif Teori Formula, Semiotika, Hermeneutika dan Strukturalisme Genetik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.